Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc powiedzieliby wam oto na pustkowiu jest nie wyszlibyście oto w schowkach nie uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby więc powiedzieli wam:\* Oto jest na pustkowiu – nie wychodźcie; oto jest w kryjówce\*\* – nie wierzcie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby więc powiedzieli wam: Oto na pustkowiu jest, nie wychodźcie. Oto w wewnętrznych pokojach, nie wierzcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc powiedzieliby wam oto na pustkowiu jest nie wyszlibyście oto w schowkach nie uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby wam więc powiedzieli: Uwaga! Jest na pustkowiu — nie wychodźcie. Uwaga! Przebywa w kryjówce — nie wierzcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc wam powiedzą: Oto jest na pustyni — nie wychodźcie; Oto wewnątrz domu — nie wierzcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby wam tedy rzekli: Oto na puszczy jest, nie wychodźcie; oto w komorach, nie wierzcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby tedy wam rzekli: Oto na puszczy jest, nie wychodźcie! Oto w tajemnych gmachach, nie wierzcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc wam powiedzą: Oto jest na pustyni – nie chodźcie tam! Oto wewnątrz domu, nie wierzcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby więc wam powiedzieli: Oto jest na pustyni - nie wychodźcie; oto jest w kryjówce - nie wierzcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc powiedzą wam: Oto jest na pustyni, nie idźcie tam; Oto jest w domu, nie wierzcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wam powiedzą: «Oto jest na pustyni» - nie idźcie tam; «Oto jest w domu» - nie wierzcie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli więc was powiadomią: Jest tam na pustkowiu, nie idźcie; Jest tam ukryty w komorze, nie wierzcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wam ktoś powie -,,On się tu ukrył!" - nie wierzcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc będą wam mówić: Oto jest na pustyni - nie wychodźcie! Oto w mieszkaniu - nie wierzcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли вам скажуть: Ось Він у пустині - не виходьте; Ось Він у криївках - не вірте; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby więc rzekliby wam: Oto w spustoszonej opuszczonej okolicy jest, żeby nie wyszlibyście; Oto w magazynach gospodarowania, żeby nie wtwierdzilibyście jako do rzeczywistości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, jeśliby wam powiedzieli: Oto jest na pustkowiu nie wychodźcie; oto w skarbcach nie wierzcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli więc ludzie powiedzą wam: "Słuchajcie! On jest na pustyni!", nie idźcie, albo: "Patrzcie! Schował się w kryjówce!", nie wierzcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż jeśli wam powiedzą: ʼOto jest na pustkowiu!ʼ, nie wychodźcie; ʼOto jest w wewnętrznych izbach!ʼ, nie wierzcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli więc ktoś wam powie: „Mesjasz jest na pustyni”—nie szukajcie Mnie tam. I nie wierzcie, gdy powiedzą: „Tam się ukrywa!”. |

1. 1) powiedzieli : lub: jeśliby wam ktoś powiedział (<x>470 24:26</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w skrytce, por. <x>470 6:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)